

經濟部標準檢驗局與義大利品保制度驗證協會瞭解備忘錄

1. 前言

- 1.1 經濟部所屬之標準檢驗局，主要辦公處所為中華民國臺灣臺北市濟南路一段四號，與義大利品保制度驗證協會，係依據義大利法律成立之非營利性財團法人，主要辦公處所為 I-20138 Milano- Via Quintiliano, 41, Italy。
- 1.2 標準檢驗局係一依據國際標準及相關規定執行客戶品質管理系統評鑑及登錄之組織；義大利品保制度驗證協會係一多部門、獨立、非營利之義大利品質及公司管理系統組織之協會。
- 1.3 雙方簽訂本備忘錄即為便利品質管理系統之評鑑及登錄作業以有效因應客戶申請品質管理系統登錄之需求，及減少其費用與負擔。

2. 目的

- 2.1 本備忘錄旨在提供雙方一合作機制以有效回應客戶驗證需求減少費用與負擔。品質管理系統之評鑑與登錄係依據國際標準 ISO 9001 最新版以及其他臺灣及義大利之對等標準。若現行標準版本變更，雙方同意在採行新版本前有過渡期。

3. 範圍

- 3.1 本備忘錄適用於下列機構：
 - (1) 經濟部標準檢驗局
 - (2) 義大利品保制度驗證協會之驗證機構，包括：
 - Istituto di Certificazione della Qualita (CERTIQUALITY)
 - Assoc. Certificazione Tessile-Abbigliamento (CERTITEX)
 - Certificazione Qualita Agroalimentare (CSQA)
 - Istituto per la Certificazione della Qualita per le Industrie del Legno e dell'Arredamento (ICILA)
 - Certificazioni-Ispezioni-Formazione (ICIM)

- Istituto di Certificazione Marchio di Qualita per Prodotti e Servizi per le Costruzioni (ICMQ)
- Istituto Italiano di Garanzia della Qualita per i Prodotti Metallurgici (IGQ)
- Istituto Italizno dei Plastici (IIP)
- Istituto Italiano del Marchio di Qualita (IMQ)
- Registro Italiano Navale (RINA)
- La certificazione nei servizi, nell'agricoltura e nel settore alimentare (CISQCERT)

3.2 本備忘錄適用下列兩種情形：

3.2.1 擬申請雙方共同登錄者。

3.2.2 先由一方登錄之品質管理系統，在經過合理證實及調查後，可被另一方認可為聯合登錄。

3.3 廠商應向所在地之機構提出申請，並由所在地機構(主導登錄機構)派員辦理評鑑及例行追查，但另一方有權派員以觀察員身分參與評鑑及追查以瞭解現場作業，並應事先取得對方書面同意。

3.4 完成評鑑時，執行評鑑之一方應將工作結果轉給另一方，以利發證之需。雙方在接受對方之評鑑結果前保留審查意見或要求補送資料的權利。

4. 訓練及資格

4.1 主導評審員及評審員必需符合其他合格登錄機構現行採用之規範及指導綱要，以及其他國際標準與規範所訂之最低要求。

5. 聯合申請流程

5.1 雙方各有其申請書及相關資料，任一方代表對方接受客戶申請書及相關資料，惟上述資料需符合對方驗證需求。

5.2 廠商尋求登錄時應提供品質文件給主導登錄機構。

5.3 評鑑小組之主導評審員應安排客戶與評鑑小組兩方面皆方便的評鑑日期，並負責有關安排、文書等協調事宜，所有安排必須雙方均可接受。

5.4 雙方有權執行必要之證實及調查，並決定登錄之程序。

6. 證書

6.1 雙方各自負責核發及管制其登錄證書。

6.2 在聯合登錄有效期間，如果客戶不當使用或展示他方登錄證書及標誌，雙方同意通知另一方。

7. 追查

7.1 後續追查應由主導登錄機構負責。

7.2 聯合登錄之例行追查應每年定期安排並執行。

8. 財務考量

8.1 雙方應各自決定及管理其有關評鑑及登錄之財務收費。因此，雙方應分別向申請登錄客戶收取評鑑及登錄費用。雙方應各自負擔其評鑑及登錄相關費用。

9. 賠償

9.1 標準檢驗局應賠償義大利品保制度驗證協會及其繼承人、讓受者、主管、官員、代理人及職員因標準檢驗局下列行為或疏忽牽連第三者而遭受之損害、索賠、損失、處罰或控告：(i)標準檢驗局違反本備忘錄；(ii)標準檢驗局在本備忘錄下執行義務有疏忽、欺詐、缺失或延遲之情事；(iii)標準檢驗局所提出與本備忘錄相關的證書或文件有意或無意誤載之情事，該誤載之行為非義大利品保制度驗證協會造成者。該賠償包括對方之法律費用及辯護費。

- 9.2 義大利品保制度驗證協會應賠償標準檢驗局及其繼承人、讓受者、主管、官員、代理人、職員及中華民國政府及其職員因義大利品保制度驗證協會下列行為或疏忽牽連第三者而遭受之損害、索賠、損失、處罰或控告：(i) 義大利品保制度驗證協會違反本備忘錄；(ii) 義大利品保制度驗證協會在本備忘錄下執行義務有疏忽、欺詐、缺失或延遲之情事；(iii) 義大利品保制度驗證協會所提出與本備忘錄相關的證書或文件有意或無意誤載之情事，該誤載之行為非標準檢驗局造成者。該賠償包括對方之法律費用及辯護費。
- 9.3 受償方獲知足以在本備忘錄下構成索賠或賠償之事實，並決定依據上述 9.1/9.2 節索賠時，應立即以書面通知對方（上述書面通知稱為「索賠通知」）。該索賠通知應敘明合理細節、索賠性質及相關事實，及受償方對該主張已採取及擬採行之行動。
- 9.4 賠償方可在誠心並自費對索賠通知之主張或要求提出辯護，受償方有權自費參與辯護。只要賠償方誠心解決索賠要求，受償方未經賠償方同意前不得和解。受償方應提供賠償方或其代表所有紀錄及其他所需合理資料以辯論該主張，且與賠償方充分合作。若賠償方選擇不對該等主張答辯，受償方則無義務做上述事項。上述 9.1/9.2 節所謂賠償方之責任不受其選擇答辯與否之影響。
- 9.5 儘管有上述 9.3/9.4 節之條款，雙方承認使用內部法律人員可能較符合成本效益且能提供最佳辯護。因此受償方應有權選擇使用其內部法律人員參與答辯或為己方辯護及適當時聘用當地律師。賠償方無責任支付受償方內部法律人員、當地律師費或在答辯損害或主張之時間花費；所有其他答辯費用應加以補償。

10. 廣告

- 10.1 本備忘錄無意使雙方成為對方之認可單位或任何類似之描述。除非獲另一方事先書面同意，雙方均不得以口頭或書面方式在任何廣告提及或使用他方之名稱或標誌。

11. 非代理

11.1 本備忘錄並不授權雙方代表另一方承擔義務或在任何情況下約束另一方。

12. 獨立組織

12.1 雙方均為獨立組織，不得以任何型態與客戶產生關係，受其影響或控制，以致影響其客觀地提供評鑑及登錄之能力及造成偏頗情形。雙方特別是需符合下列全部條件：

12.1.1 與客戶無管理上之附屬關係。

12.1.2 工作結果不會產生經由擁有客戶股權或類似情形而獲致財務利益。

12.1.3 業務範圍廣泛，是否取得評鑑客戶品質管理系統之特定合約不應影響其財務。

12.1.4 人事僱用不受客戶之影響或控制。

13. 準據法及管轄權

13.1 雙方應私下誠心地努力解決或緩和爭議。任何與本備忘錄有關之爭論、索賠如果未能私下友好和解，則由義大利品保制度驗證協會提起之訴訟由台北地方法院管轄，並應以中華民國法律為準據法，而標準檢驗局提起之訴訟則由米蘭地方法院管轄，並應以義大利法律為準據法。

14. 通則

14.1 雙方將提供大眾品質管理登錄計畫之一般資訊並答覆一般性問題。

14.2 雙方應提供對方合理要求之必需資訊以利本備忘錄之執行。未有客戶之事先書面授權，雙方將避免因客戶信任下所獲得之機密資訊自行透露給第三者。

- 14.3 任一方不遵守本備忘錄條款時，另一方得提醒其注意並採行改善措施。
- 14.4 本備忘錄以英文撰寫兩份，於雙方簽署後生效，除非任一方通知終止，否則持續有效。本備忘錄之終止應至少於 90 天前以書面通知為之。
15. 標準檢驗局與義大利品保制度驗證協會雙方基於誠心並同意遵守上述條文爰簽署本備忘錄。

代表標準檢驗局

代表義大利品保制度驗證協會

簽署人

林能中
局長

日期：九十二年一月七日

簽署人

Dr. Fabio Roversi
總經理

日期：九十二年一月二十日

Memorandum of Understanding
between
The Bureau of Standards, Metrology and Inspection
and
Italian Certification of Company Quality Systems

1. Preamble

- 1.1 The Bureau of Standards, Metrology and Inspection (BSMI) under the jurisdiction of the Ministry of Economic Affairs, having its address at: 4 Chinan Road, Section 1, Taipei, 100, Taiwan, Republic of China, and the Italian Certification of Company Quality Systems (CISQ), a juridical entity organized as a not-for-profit foundation under the laws of Italy, having its address at: I-20138 Milano - Via Quintiliano, 41, Italy.
- 1.2 The BSMI is an organization which conducts assessments of their clients' quality management systems and registers such systems in accordance with international standards and requirements. The CISQ is a multi-sector, independent, non-profit Federation of Italian organization for the quality and company management system.
- 1.3 Both parties recognize the need to effectively respond to requests for registration of quality management systems and to minimize the costs and burdens on clients requesting such registration. This MoU outlines the arrangements between the BSMI and the CISQ to facilitate the process of assessing and registering quality management systems.

2. Purpose

- 2.1 This MoU is created to provide a mechanism whereby the BSMI and the CISQ will cooperate to respond efficiently to requests for registration and to minimize costs and burdens on clients in the assessments and registration of quality management systems according to the International Organization for Standardization's latest ISO 9001 standard and other comparable local standards in Taiwan and Italy. When current versions of standards are changed, both parties agree to allow a grace period for the application of a new version.

3. Scope

- 3.1 This MoU applies to the following parties:
- (1) The BSMI
 - (2) The CISQ Certification Bodies including:
 - Istituto di Certificazione della Qualita (CERTIQUALITY)
 - Assoc. Certificazione Tessile-Abbigliamento (CERTITEX)
 - Certificazione Qualita Agroalimentare (CSQA)

- Istituto per la Certificazione della Qualita per le Industrie del Legno e dell'Arredamento (ICILA)
- Certificazioni-Ispezioni-Formazione (ICIM)
- Istituto di Certificazionee Marchio di Qualita per Prodotti e Servizi per le Costruzioni (ICMQ)
- Istituto Italiano di Garanzia della Qualita per i Prodotti Metallurgici (IGQ)
- Istituto Italizno dei Plastici (IIP)
- Istituto Italiano del Marchio di Qualita (IMQ)
- Registro Italiano Navale (RINA)
- La certificazione nei servizi, nell'agricoltura e nel settore alimentare (CISQCERT)

3.2 This MoU applies to the following two situations:

3.2.1 Clients seeking registration of their quality management systems from both parties.

3.2.2 Quality management systems first registered by one party to this MoU may be recognized for joint registration by the other party subject to reasonable verification and investigation of the particular registration conducted pursuant to this MoU.

3.3 A client should apply for registration to the registrar located in their home country. This party shall be the Primary Registrar, and shall be responsible for assessment and surveillance. The other party may send its personnel to participate in the assessment and surveillance as an observer, in order to inspect the on-site operation after gaining written consent from the other party.

3.4 Upon successful completion of an assessment, the party performing the assessment shall share the results of its work with the other party for the purpose of the other party issuing its certificate of registration. Each party reserves the right to comment on or request additional information before accepting the results of the other's assessment.

4. Training and Qualifications

4.1 Lead Assessors and Assessors must meet the minimum criteria in accordance with currently accepted practices and guidelines as followed by other qualified Registrars and other international standards and practices.

5. Joint Application Procedures

5.1 Separate applications and related information will be required from the clients for both the BSMI and the CISQ registration programs. Either party may accept application forms and related information on the other's behalf, provided such information is in accordance with both parties' registration programs.

5.2 A client seeking registration must submit documents describing its quality management systems to the Primary Registrar.

5.3 The Lead Assessor of the assessment team will schedule a visit with a client seeking registration at a time mutually convenient for both the client and the assessment team. The Lead Assessor will also be responsible for the coordination of arrangements, paperwork, etc., between the parties. All such arrangements must be mutually acceptable to each party.

5.4 Each party shall have the right to conduct the necessary verification and investigation for its registration and shall have the right to determine the process relating to its registration.

6. Certificates

6.1 Each party shall be responsible for issuance and control of its certificate of registration.

6.2 In the event that joint registration is in effect, each party will notify the other if the client's use or display of the other's certificate of registration and mark(s) is improper.

7. Surveillance Visits

7.1 Follow-up visits shall be conducted by the Primary Registrar.

7.2 In the event of joint registration, routine follow-up visits will be regularly scheduled and conducted annually.

8. Financial Considerations

8.1 Each party will independently determine and administer the financial charges associated with its assessment and registration. Accordingly, each party shall separately invoice the client seeking registration, for its charges for the assessment and registration. Each party shall bear its own costs and expenses incurred in the assessment and registration.

9. Indemnification

9.1 The BSMI shall indemnify and hold harmless the CISQ, its successors and assignees, directors, officers, agents, and employees against any and all damages, claims, losses, liabilities, expenses, fines, penalties, or suits of whatever nature, from third parties which may, solely by an act or omission of the BSMI, arise as a causal consequence out of: (i) any breach or violation of this MoU by the BSMI; (ii) any negligent, fraudulent, defective, or delayed performance of BSMI's obligations under this MoU; and (iii) any negligent or willful misrepresentation in any certificate of document delivered in conjunction with this MoU by the BSMI which is not caused by the CISQ. Said indemnification also shall include all legal fees and defense expenses incurred by the indemnitee.

- 9.2 The CISQ shall indemnify and hold harmless the BSMI, its successors and assignees, directors, officers, agents, and employees, and the R.O.C. government and the employees of the R.O.C. government, against any and all damages, claims, losses, liabilities, expenses, fines, penalties, or suits of whatever nature, from third parties which may, solely by an act or omission of the CISQ, arise as a causal consequence out of: (i) any breach or violation of this MoU by the CISQ; (ii) any negligent, fraudulent, defective, or delayed performance of CISQ's obligations under this MoU; and (iii) any negligent or willful misrepresentation in any certificate of document delivered in conjunction with this MoU by the CISQ which is not caused by the BSMI. Said indemnification also shall include all legal fees and defense expenses incurred by the indemnitee.
- 9.3 Upon obtaining knowledge of facts which, at the sole discretion of the CISQ or the BSMI (the "indemnitee", as applicable), are determined to be sufficient to justify a claim for indemnification under this MoU, the BSMI or the CISQ (the "indemnitee"), shall promptly notify the other party (the "indemnitor") in writing of any damage, claim, loss, liability, expense, fine, penalty or suit which the indemnitee has determined has given or could give rise to a claim under clauses 9.1 or 9.2 above (such written notice being a "Notice of Claim"). A Notice of Claim shall specify, in reasonable detail, the nature of any such claims, and all facts relevant thereto, giving rise to a claim for indemnification and describing all action taken and to be taken by the indemnitee in response to such claim.
- 9.4 The indemnitor may defend, in good faith and at its expense, any such claim or demand set forth in a Notice of Claim, and the indemnitee, at its expense, shall have the right to participate in the defense of any such claim. So long as the indemnitor is defending in good faith any such claim, the indemnitee shall not settle or compromise such claim without consent of the indemnitor. The indemnitee shall make available to the indemnitor or its representatives all records and other materials required to contest any claim, and shall cooperate fully with the indemnitor in the defense of all such claims. The indemnitee shall have no obligation if the indemnitor does not elect to defend any such claim. The indemnitor's obligation under clauses 9.1 or 9.2 above shall not be affected in any way by its election to defend or not defend any such claim.
- 9.5 Notwithstanding clauses 9.3 and 9.4 above, the parties acknowledge that use of internal legal staff may be most cost-effective and able to provide the best defense. Therefore, the indemnitee shall have the right to utilize its own internal legal staff, if any, to participate in the defense or to defend itself and to retain local counsel, if and when appropriate. The indemnitor shall have no responsibility to pay for any portion of a staff attorney's salary, counsel's time, or time spent in defending said damages and claim; all other defense expenses shall be reimbursed.

10. Advertising

10.1 It is not intended by this MoU that the BSMI be or refer to itself as a party "accredited" by the CISQ or any similar description, or that the CISQ be or refer to itself as a party "accredited" by the BSMI or any other similar description. Neither party shall refer to or use the other's name, logo or certification mark in any form of advertising, without the other's prior consent in writing.

11. Agency Not Created

11.1 Neither party is authorized by this MoU to incur obligations on behalf of the other party or to bind the other party in any respect.

12. Independent Organization

12.1 The BSMI and the CISQ are independent organizations not affiliated with, influenced nor controlled by customers in any manner that may affect their capacity to render assessments and registrations objectively and without bias. Specifically, the BSMI and the CISQ must comply with the following:

12.1.1 To not have any managerial affiliation with customers.

12.1.2 That the results of their work do not accrue any financial benefits to any customers, via stock ownership or the like.

12.1.3 To possess sufficient breadth of activity that the loss or award of a specific contract to assess a customer's quality management system would not be a determinative factor in its financial well-being.

12.1.4 That the status of its personnel is free of influence or control of customers.

13. Governing Law and Jurisdiction

13.1 The parties hereto shall strive to settle or mitigate any disputes amicably between themselves privately. Any controversy or claim arising under, out of, in connection with, or relating to this MoU which cannot be settled or mitigated amicably in private shall be subject to the jurisdiction of Taipei District Court according to the legislation of Taiwan, if a suit is initiated by the CISQ, and subject to the jurisdiction of Milano District Court according to the legislation of Italy, if a suit is initiated by the BSMI.

14. General

14.1 Both parties will provide the public with non-proprietary information about quality management registration programs and answer general questions.

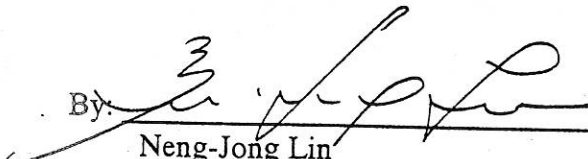
- 14.2 Both parties will furnish the other with all necessary information reasonably required to ensure the effectiveness of this MoU. Each party will refrain from voluntarily disclosing to third parties secret information which is obtained by the BSMI or the CISQ in confidence from a client, without the client's prior authorization in writing.
- 14.3 In the event where either party does not adhere to any of the items stated in this MoU, the other party shall bring it to the attention of the other for corrective action.
- 14.4 This MOU, written in duplicate in the English language, shall come into effect upon signing by both Parties and shall remain effective until a notice of termination is given by either party. Termination of this MoU shall be by written notice at least 90 days prior to the effective date of termination.
15. By the signing of this MoU, both the BSMI and the CISQ agree to uphold the terms and conditions herein in good faith and with the aim of mutual goodwill.

* * * * *


For: The Bureau of Standards, Metrology
and Inspection (BSMI)

For: Italian Certification of Company
Quality Systems (CISQ)

By:


Neng-Jong Lin
Director General

By:


Dr. Fabio Roversi
General Manager

Date:

January 7, 2003

Date:

January 20, 2003